

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 27 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка (французский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.09

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б.Королева

Председатель УМК

О.А.Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующей компетенции:

ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.1: Умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

ИПК-4.2: Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.3: Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

ИПК-4.4: Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

- Развитие специальных профессиональных навыков, умений и знаний в области устного (последовательного, двустороннего) перевода;
- Развитие оперативной памяти и способности распределять внимание;
- Нарращивание активного словарного запаса;
- Формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- Освоение и отработка приемов устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачет.

Семестр 8, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка»

6. Языки реализации

Русский, французский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 144 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 144 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

7 семестр

Тема 1. Основы последовательного перевода: Речевой жанр. Коммуникативное задание. Мнемотехника.

Тема 2. Переключение с языка на язык. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.

Тема 3. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. Проблемы передачи информации устного текста. Расширение фоновых знаний (географические названия, исторические личности, реалии, аббревиатуры и тд) и лексического запаса (флора, фауна, идиомы и тд).

Тема 4. Особенности устного текста информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи и доклада. Требования к устному переводу данных жанров.

Тема 5. Лексические аспекты устного перевода. Скоропись. Тренинг перевода по темам. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к устному переводу.

Тема 6. Развитие навыков переводческой скорописи. Перевод текстов экономической тематики. Перевод научного доклада (3 мин.) с ведением записей.

8 семестр

Тема 7. Терминологические аспекты последовательного перевода. Обсуждение новостей на русском языке с переводом на иностранный. Объяснение научного термина на иностранном языке в течение 1 мин. Перевод научного доклада. Перевод подготовленного фрагмента.

Тема 8. Тексты СМИ. Реклама.

Перевод метафор, метонимии. Специфика текстов СМИ и приемы перевода таких текстов. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно-популярные материалы. Публицистика.

Тема 9. Конференц-перевод. Речь на открытии круглого стола, научный доклад.

Тема 10. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики.

Тема 11. Перевод научно-технических текстов.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Содержание зачета в 7 семестре:

Зачет включает последовательный перевод текста длительностью 10 минут по одной из пройденных тем.

Для проверки уровня переводческой компетентности на зачете предлагается текст на последовательный перевод одного из изученных жанров (информационное сообщение, интервью или публичная речь), а также задание на перевод текстов, содержащих ряд географических названий и числительных, которые необходимо перевести в соответствующей оригиналу последовательности (например, сводки погоды в различных странах).

Содержание зачета в 8 семестре:

Зачет включает задания на проверку ИПК-4.1; ИПК-4.2; ИПК-4.3; ИПК-4.4: упражнения на использование переводческих трансформаций (15 предложений), двусторонний перевод с листа текста объемом 1000 знаков по одной из пройденных тем, устный перевод устного выступления продолжительностью 10 минут.

Критерии оценивания результатов:

- умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста,
- преодоление переводческих трудностей,
- эффективность применения переводческих трансформаций,
- достижение эквивалентности при устном переводе,
- умение осуществлять (само)редактирование,
- соблюдение норм языка перевода и точная передача лингвистических, стилистических, темпоральных характеристик текста перевода.

Примерное задание для зачета в 8 семестре:

Переведите устно интервью (двусторонний перевод):

Интервью с американским актером Джеймсом Франко о его режиссерском опыте

Qu'est-ce qui vous a donné envie de faire du cinéma (un film, un acteur, un lieu...) ?

Я всегда любил фильмы. Уже в детстве, еще до того, как я понял, что фильмы снимаются большой группой людей, я хотел участвовать. В то время моим мотивом стать частью кино было желание сбежать в мир фантазий. Когда я стал немного постарше, благодаря моей актерской подготовке я действительно смог сбежать в другие миры через кино. Но после 10 лет актерского мастерства я понял, что хочу участвовать в построении этих воображаемых миров. Как режиссер я могу влиять на все аспекты процесса кинопроизводства. Мало что приносит такое же удовлетворение, как сотрудничество с другими профессионалами. Теперь, когда я снимаю фильм в качестве режиссера, я собираю на работу целую семью творческих людей. После 14 лет работы в кино я менее погружаюсь в воображаемые миры, но вместо этого меня увлекает творческое сотрудничество. Когда я снимаю фильмы, я чувствую себя лучше.

Назовите три слова, которые определяют ваше видение кино.

Le cinéma est tellement malléable. Il peut si facilement passer du documentaire proche de la réalité au fantasme pur, et souvent c'est une combinaison des deux. C'est un art qui glisse facilement sur les différentes possibilités artistiques. Parce que le cinéma recouvre des aspects très différents, le processus de réalisation d'un film implique beaucoup de personnes créatives de tout genre. C'est comme un cirque où chacun à un talent différent et tout le monde se rassemble pour contribuer au spectacle. Je me sens vivant quand je crée et suis entouré de personnes créatives. Faire des films offre un des meilleurs environnements pour être créatif, de pleins de manières différentes.

D'où vient l'idée de ce film ? A-t-il été difficile à tourner ?

Этот фильм является последним в серии снятых нами короткометражных фильмов по стихам. Наш фильм основан на одноименном стихотворении «Рассказ клерка», написанном Спенсером Рисом. Я люблю адаптировать стихи, потому что процесс отличается от процесса адаптации прозы. Повествование обычно менее определено в стихах, чем в прозе. Адаптация стихотворения к фильму включает перевод произведения, которое зависит главным образом от написанных слов, во что-то, что в первую очередь зависит от изображений. Хитрость в адаптации стихов заключается в том, чтобы уметь излагать повествование и каким-то образом оставаться верным оригинальному тону и ритму стихотворения на новом языке движущихся образов.

Что вы испытываете, зная что ваш фильм будет представлен на Каннском фестивале ?

Depuis aussi longtemps que j'aime et ai étudié le cinéma sérieux, Cannes s'est imposé comme le lieu où les bons films sont découverts. Comme les films sont si importants dans ma vie, il n'y a rien de mieux qu'être à un endroit où les films sont honorés. J'adore être entouré d'amoureux du cinéma. La plupart de mes réalisateurs et films préférés ont été à Cannes au cours de ces 50 dernières années. Je ne vois pas d'honneur plus grand, en tant que réalisateur, que de pouvoir participer à cet incroyable festival.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28946>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная

Кузнецов В.Г. Профессионально ориентированный перевод. Французский - русский. Учебное пособие по теории и практике письменного и устного перевода. М.:Ленанд, 2020 – 200 с.

Королькова С. А., Попова О. И. Французский язык. Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. М.: Р.Валент, 2019 – 200 с.

Ремхе И.Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования : монография /И. Н. Ремхе Москва : Флинта [и др.] , 2015.

б) дополнительная

Бардухаров Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода /Л. С. Бардухаров Москва : ЛКИ , 2013.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

Журнал “Le français dans le monde”.

Журнал “Fran cité”.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- FLE [Электронный ресурс] <https://www.fle.fr/> - Сайт по продвижению французского языка

- Le web pedagogique [Электронный ресурс] www.lewebpedagogique.com

- Le Figaro [Электронный ресурс] www.lefigaro.fr/ - Онлайн-версия ежедневной газеты Le Figaro

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ